

モンゴル語

山田 洋平

1. はじめに

モンゴル語はモンゴル諸語に属する言語で、主としてモンゴル国と中国は内モンゴル地域に話者が分布している。本稿ではモンゴル国のウブルハンガイ出身の女性の話者と中華人民共和国国内モンゴル自治区通遼市出身の男性の話者（いずれも 1980 年代生まれで調査例文を理解する日本語力を有する）に調査協力を依頼しデータを集めた。以下では前者を Xal. (ハルハ方言)、後者を Xor. (ホルチン方言) としてデータを示す。Xal. にはモンゴル国で行われている正書法を付したが、その転写と Xor. の音素表記は共通の文字を用いて対応関係を分かりやすくした。

母音は /a, e, i, o, u, ö, ü/ でそれぞれ対応する長母音 /aa, ee, ii, oo, uu, öö, üü/ がある。/e/ は Xor. において [ɤ], /ee/ は口蓋子音の後で [e:], その他の環境で [ɤ:] として実現する。/o, u, ö, ü/ はそれぞれ [ɔ, o, ɐ, u] である。また Xor. において /a, o/ はそれぞれ口蓋子音の前で [æ, œ] として実現する。

子音は /b, t, d, g[g~ɣ]; z, c[ts], s, x; ʃ[dʒ], ʧ[ʧ], ʂ[ʂ]; m, n[n~ŋ]; l[l~ʎ], r[r~ɾ], j, w/ を立てる。/w/ は /b/ の異音であるが、Xal. の正書法での区別を反映して別の文字で転写している。Xor. でもこれにならう。

2. データ

[1] 「えっ、バートルが来たの?」 「いや、バートルじゃなくてドルジが来たんだ。」 (昨日のパーティに珍しく来た人について話している)

Xal. “Хөөх, Баатар ирээ юу?” “Үгүй ээ, Баатар бишээ, Дорж ирсэн.”

xööx	baatar	iree jüü	ügüj ee	baatar	bišee	дорj	irsen
xööx	baatar	ir-AA=UU	ügüj=AA	baatar	biš=AA	дорj	ir-sAn
INT	PN	to.come-IMP=Q	no=EMP	PN	NEG=EMP	PN	to.come-PERF

Xor. “e, baatar irsnüü?” “ügüi, baatar ireegüi, dorjii irjee”

e	baatar	ir-sAn=UU	ügüi	baatar	ir-AA-güi	дорjii	ir-jee
INT	PN	to.come-PERF=Q	no	PN	to.come-IMP-NEG	PN	to.come-PST

[2] 「誰が来たの?」 「ドルジが来たよ。」

Xal. “Хэн ирсэн бэ?” “Дорж ирсэн и дээ.”

xen irsen be dorj irsen š dee
xen ir-sAn=be dorj ir-sAn=š=dAA
who to.come-PERF=Q PN to.come-PERF=PTCL=PTCL

Xor. “xen irsii” “dorjii irjee”

xen ir-sAn=ii dorjii ir-jee
who to.come-PERF=Q PN to.come-PST

[3] 「バータルの方が大きいんじゃないの?」 「いや、バータルじゃなくて、ドルジの方が大きいんだよ。」 (身長について話している)

Xal. “Баатар том биетэй биш гэж үү?” “Үгүй ээ, Баатар биш, Дорж том биетэй и дээ.”

baatar tom bijetej biš geј үү үгүй ee baatar biš dorj tom
baatar tom bije-tAj biš ge-ј=UU үгүй=ee baatar biš dorj tom
PN big body-PROP NEG to.say-PST=Q no=EMP PN NEG PN big
bijetej š dee
bije-tAj=š=dAA
body-PROP=PTCL=PTCL

Xor. “baatar tom bišüü?” “үгүйе, баатар том бише, доржii томоо”

baatar tom biš=UU үгүйе baatar tom biš=AA dorjii tom=AA
PN big NEG=Q no PN big NEG=PTCL PN big=PTCL

[4] [電話で] 「どうしたの?」 「うん、今、お客さんが来たんだ。」

Xal. “Яасан?” “Аан, сая зочин ирсэн шүү”

yaasan aan saja zočin irsen šüü
yaa-sAn aan saja zočin ir-sAn=šüü
to.do.what-PERF INT just.now guest to.come-PERF=PTCL

Xor. “yaasii” “nn, одоо жочин иreed байнаа”

yaa-sAn=ii nn одоо жочин ir-AAд bai-nA=AA
to.do.what-PERF=Q INT now guest to.come-ANT COP-NPST=PTCL

[5] 「あの子供がバータルを叩いたんだって!？」 「いや、バータルじゃなくて、ドルジを叩いたんだよ。」

Xal. “Тэр хүүхэд Баатарыг зодсон гэсэн үү?” “Үгүй ээ, Баатар биш Дорж зодсон ш дээ”

ter	xüüxed	baatariig	zodson	gesen	üü	ügüj ee	baatar	biš	dorj
ter	xüüxed	baatar-IIg	zod-sAn	ge-sAn=UU	ügüj=ee	baatar	biš	dorj	
that	child	PN-ACC	to.hit-PERF	to.say-PERF-Q	no=PTCL	PN	NEG	PN	

zodson š dee
zod-sAn=š=dAA
to.hit-PERF=PTCL=PTCL

人名 dorj には対格の標示が期待されるが、得られた回答は無標の形であった。

Xor. “ter xüüxed baatar čoxoj genüü?” “ügüii, baatarii čoxoogüii, dorjügii čoxjee”

ter	xüüxed	baatar	čox-ĵ	ge-nA=UU	ügüii=AA	baatar-ii	čox-AA-güii
that	child	PN	to.hit-PST	to.say-NPST=Q	no=PTCL	PN-ACC	to.hit-IMP-NEG

dorjii-ii čox-jee
PN-ACC to.hit-PST

[6] 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？」 「(私は)青い袋を買うよ。」

Xal. “Улаан, цэнхэр 2 уут байна, алийг нь авах уу?” “Хөхийг нь авъя”

ulaan	cenxer	xoyor	uut	bajna	alijg nj	awax uu	xöxijg nj
ulaan	cenxer	xoyor	uut	baj-nA	al-IIg=nj	aw-x=UU	xöx-IIg=nj
red	blue	two	bag	to.be-NPST	which-ACC=3	to.take-FUT=Q	blue-ACC=3

aw'ja
aw-jA
to.take-VOL

Xor. “ulaan üngtee bogč bolood xüx üngtee bogč bainaа, alini awiibee?” “xüx üngteegii awijaa”

ulaan	üng-tee	bogč	bol-AAAd	xüx	üngtee	bogč	
red	color-PROP	bag	to.become-ANT	blue	color-PROP	bag	
bai-nA=AA	ali-n	aw-ii=bee	xüx	üng-tee-ii	aw-jA=AA		
to.be-NPST=PTCL	which-3	to.take-FUT=Q	blue	color-PROP-ACC	to.take-VOL=PTCL		

[7] 「バータルはどうした?」 「バータルは朝からどっかへでかけたよ。」 (例えば, 朝少し遅く起きて来たバータルの父親が, 姿の見えないバータルについて母親に尋ねている場面で)

Xal. “Баатар яасын?” (or “Хаачсын?”) “Баатар өглөө л нэг тийшээ гарсан и дээ”

baatar	yaasiin	(xaačsiin)	baatar	öglöö l	neg	tijšee
baatar	yaa-sAn=IIn	(xaač-sAn=IIn)	baatar	öglöö=l	neg	tijšee
PN	to.do.what-PERF=Q	to.go.where-PERF=Q	PN	morning=EMP	one	yonder

garsan š dee
gar-sAn=š=dAA
to.go.out-PERF=PTCL=PTCL

Xor. “baatar yagsii?” “baatar ürlüü bosood, xaa očsnii medexgii”

baatar	yag-sAn=ii	baatar	ürlüü	bos-AAAd	xaa	očsnii
PN	to.do.what-PERF=Q	PN	morning	to.get.up-ANT	where	to.go-PERF-ACC

med-x-güü
to.know-FUT-NEG

[8] 「(あの子供は)誰を叩いたの?」 「(あの子供は)自分の弟を叩いたんだ。」

Xal. “Хэнийг зодсын?” “Өөрийнхээ дүүг зодсон”

xenijg	zodsiin	öörjnxee	düüg	zodson
xen-IIg	zod-sAn-IIIn	öör-IIIn-AA	düü-g	zod-sAn
who-ACC	to.hit-PERF-Q	own-GEN-REF	younger.sibling-ACC	to.hit-PERF

Xor. “ter xüüxed xenii čoxson genüü?” “ter xüüxed weeriin diüügeen čoxjee”

ter	xüüxed	xen-ii	čox-sAn	ge-n=UU	ter	xüüxed	weeriin
that	child	who-ACC	to.hit-PERF	to.say-NPST=Q	that	child	own-GEN

düü-AAAn čox-jee
younger.sinling-REF to.hit-PST

[9] [電話で] 「どうしたの?」 「うん, バータルが(自分の)弟を叩いたんだ。」 (例えば, 電話の向こうで子供の泣き声が聞こえての発話)

Xal. “Яасын?” “Аан, Баатар л дүүгээ зодоод”

yaasiin	aan	baatar l	düügee	zodood
yaa-sAn-IIIn	aan	baatar=l	düü-AA	zod-AAAd
to.do.what-PERF-Q	INT	PN=EMP	younger.sibling-REF	to.hit-ANT

「叩いたんだ」に相当する部分が「叩いてから」と言いさしになっている。

Xor. “yaasii” “aa, baatar ter diüigeen coxoogood uixalj baina”

yaa-sAn-ii aa baatar ter diüi-AAAn coxoo-AAAd uixal-j
 to.do.what-PERF-Q INT PN that younger.sibling-REF to.hit-ANT to.cry-SIM
 bai-n=AA
 to.be-NPST=PTCL

[10] 「あのケーキ，どうした?」 「ああ，(あれは)バータルが食べちゃったよ。」

Xal. “Тэр бялуу яасын?” “Аа тэрүү, Баатар л идчихсэн ии дээ”

ter bjaluu yaasiin aa terüü baatar l idčixsen š dee
 ter bjaluu yaa-sAn-IIIn aa ter=UU baatar=l id-čix-sAn=š=dAA
 that cake to.do.what-PERF-Q INT that=Q PN=EMP to.eat-PFV-PERF=PTCL=PTCL

Xor. “ter boorsog yagsnuu” “aa, baatar idečikjee”

ter boorsog yag-sAn-UU aa baatar id-čik-jee
 that cake to.do.what-PERF-Q INT PN to.eat-PFV-PST

[11] 「私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。」

Xal. Миний өчигдөр дэлгүүрээс авсан ном энэ байна.

minij öčigdör delgüürees awsan nom ene bajna
 minij öčigdör delgüür-AAs aw-sAn nom ene baj-nA
 1SG.GEN yesterday shop-ABL to.take-PERF book this COP-NPST

Xor. бii үчигдeр delgüürees ene номii худалдај awčirjee.

bii үчигдeр delgüür-AAs ene ном-ii худалд-ј awčir-jee
 1SG yesterday shop-ABL this book-ACC to.sell-SIM to.bring-PST

[1]~[8] より，モンゴル語には焦点を表すような明示的な形式は存在しない。ただし，[1][5]に見られるような対比焦点については，その直後に下がり調子の来るイントネーションによってこれが示されているようでもある。また [6]に見られるような選択的な疑問語に応答する場合には Xal. において三人称所属 nj が付される。対格接辞は DOM で用いられることが知られているが，[6] Xor. のような目的語焦点を表すのにも用いられる可能性がある。なお [8][9] では diüü「弟」という語が長母音終わりであり再帰所属接辞が後続するという環境下で対格接辞の有無が判別できない。

[11] のような分裂文は、日本語に全く対応するような構文 (ex. *öcigdör aw-san=nj ene nom* {yesterday to.take-perf=3 this bool} 「昨日買ったのはこの本」) を作例して許容度を問えば容認される。しかし調査票のような日本語を提示しても自然なモンゴル語として分裂文的な回答は得られなかった。

[12] 「あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。」

Xal. *Тэр хүн багш. Энэ сургуульд багшлаад 3 жил болж байна.*

ter xün bagš ene surguuljd bagšlaad gurwan jil bolj
 ter xün bagš ene surguulj-d bagšl-AAAd gurwan jil bol-ǰ
 that person teacher this school-DAT to.teach-ANT three year to.become-SIM
 bajna
 baj-nA
 to.be-NPST

Xor. *ter nek xün bol bagšaa, ene surguuld gurwan jil aǰil xiiǰ байна*

ter nek xün bol bagš=AA ene surguul-d gurwan jil aǰil
 that one person COND teacher =PTCL this school-DAT three year work
 xii-ǰ bai-nA-AA
 to.do-SIM to.be-NPST-PTCL

[13] 「彼のお父さんは、あの人だ。」

Xal. *Түүний аав тэр хүн*

tüünij aaw ter xün
 tüünij aaw ter xün
 that.GEN father that person

Xor. *tend baix ter xün bol ternii aawnaa / ter nek xün bol ternii aawn*

tend bai-x ter xün bol ter-ii aaw-n=AA / ter nek xün
 there to.be-FUT that person COND that-GEN father-3=PTCL that one person
 bol ter-ii aaw-n
 COND that-GEN father-3

Xor. は日本語調査票から期待される訳が得られなかったが (次の [14] に似る) これは Xor. において倒置指定文が許容されにくいことを表すものか。

[14] 「あの人が彼のお父さんだ。」

Xal. *Tэр хүн түүний аав.*

ter	xün	tüünij	aaw
ter	xün	tüünij	aaw
that	person	that.GEN	father

Xor. *ter xün bol ternii aawn*

ter	xün	bol	ter-ii	aaw-n
that	person	COND	that.GEN	father-3

[15] 「あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。」

Xal. *Нөгөөдөр гэдэг чинь байна и дээ, маргаашийн дараах өдөр байхгүй юу.*

nögöödör	gedeg činj	bajna š dee	margaašijn	daraax
nögöödör	ge-dAg-činj	baj-nA=š=dAA	margaaš-IlIn	daraax
day.after.tomorrow	to.say-HBT-2SG	COP-NPST=PTCL=PTCL	tomorrow-GEN	next
ödör	bajxgüj juu			
ödör	baj-x-güj=UU			
day	COP-FUT-NEG=Q			

Xor. *niigüüder gedeg boloo margaašnee daraačın üder imoo*

nügüüder	ge-dAg	boloo	margaaš-nee	daraačın	üder=imoo
day.after.tomorrow	to.say-HBT-2SG	COND	tomorrow-GEN	next	day=PTCL

モンゴル語におけるコピュラ文は基本的に2つの名詞項を並べることでこれを表し、コピュラ動詞としては時制などが有標の場合にのみ存在動詞 *baj* が用いられるという。[15] Xal. で用いられるコピュラは「～ではないか」という否定疑問の形式であるゆえに用いられているとも、定義文であるゆえに用いられているとも考えられる。

Xor. は [12]~[15] において主語が *bol* でマークされているが、条件「なら」に由来するこの形式が名詞述語文の主語を表すものとして使用されている可能性がある。[15] の定義文ではいずれも *ge-deg* {*to.say-HBT*} 「と言う」が主語を取り立てている。また [13][14] Xor. に見られる三人称所属 *nj* は、「彼の」という純粋な三人称所属の意味を表しているとも考えられる一方で、指定文における名詞述語を明示する機能を担っているように見える。

[16] [何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて]「私はコーヒーだ。」

Xal. *Би кофе.*

bi kofje
bi kofje
1SG coffee

Xor. *bii kaafei awnaa*

bii kaafei aw-nA=AA
1SG coffee to.take-NPST=PTCL

[17] [注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか?」との問いに]「コーヒーは私だ。」

Xal. “*Хэн кофе авах вэ?*” “*кофе юу? Би би.*”

xen kofje awax we kofje yuu bi bi
xen kofje aw-x=we kofje=UU bi bi
who coffee to.take-FUT=Q coffee=Q 1SG 1SG

Xor. “*xen kaafei awsan bee*” “*aa, kaafeigii bii awjee*”

xen kaafei aw-sAn=bee aa kaafei-ii bii aw-jee
who coffee to.take-PERF=Q INT coffee-ACC 1SG to.take-PST

[16] Xal. のようなウナギ文らしい例は使用され、またそれを逆にした *kofje bi* {coffee 1SG}「コーヒーは私だ」も容認されるという。ただしいずれも *aw-’ja* {to.take-VOL}「もらおう」のような語が省略されたものであるという。いずれの場合もコピュラ動詞 *baj* などを用いることはできない。

なお [17] Xor. では目的語の主題化 (cf. [10]) が起こっており、「コーヒー」が旧情報であることを示すのに対格接辞が用いられているとみられる。

[18] 「その新しくて厚い本は(値段が)高い。」

Xal. *Тэр шинэ, зузаан ном үнэтэй.*

ter šine zuzaan nom ünetej
ter šine zuzaan nom üine-tAj
that new thick book cost-PROP

Xor. *ter nek šine deereen jujaan nomn üntee*

ter	nek	šine	deer-AA	jujaan	nom-n	ün-tee
that	one	new	on-REF	thick	book-3	cost-PROP

Xor. では修飾構造の連続を断つために三人称所属の形式が使用されている。

[19] [砂糖の入れ物を開けて] 「あっ、砂糖が無くなっているよ!」

Xal. “Өө, элсэн чихэр дуусчихсан байна и дээ”

öö	elсен	čixer	duusčixsan	bajna	š	dee
öö	elсен+čixer		duus-čix-sAn	baj-nA=š=dAA		
INT	sugar		to.finish-PFV-PERF	to.be-NPST=PTCL=PTCL		

Xor. “aa, čagaan šixer üguilee bolj байна”

aa	čagaan+šixer	ügui=lee	bol-ј	bai-nA=AA
INT	sugar	no=become	to.become-SIM	to.be-NPST=PTCL

[20] 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あっ、そうだ！ ドルジだったな。」

Xal. “Үдээс хойш хэн нэгэнтэй уулзах л ёстой байсьм даа. Хэн билээ дээ. Аан нээрээ тийм. Дорж байсан байна и дээ.”

üdees	хојš	xen	negentej	uulzax l	jostoj	bajsiim daa		
üd-AAs	хојš	xen	negen-tAj	uulz-x=l	jos-tAj	baj-sAn=jum=daa		
noon-ABL	after	who	one-COM	to.meet-FUT=EMP	due-PROP	COP-PERF=PTCL=PTCL		
xen	bilee dee	aan	neeree	tijm	дорј	bajсан	bajna š	dee
xen	bilee=dAA	aan	neeree	tijm	дорј	baj-sAn	baj-nA=š=dAA	
who	Q=PTCL	INT	true	so	PN	COP-PERF	COP-NPST=PTCL=PTCL	

Xor. *üdeen hoin neg xünteec üčiren geed bajj bollee, xen boloo, aa tiim tiim, dorjii dorjii šdee*

üd-iin	hoin	neg	xün-tee	učir-nA	ge-AA	Ad	bai-ј
noon-GEN	after	one	person-COM	to.meet-NPST	to.say-ANT		COP-SIM
bol-lee	xen	boloo	aa	tiim	tiim	дорјii	дорјii=š=dAA
to.become-pst	who	Q	INT	so	so	PN	PN=PTCL=PTCL

=š=dAA という終助詞 (の組み合わせ) が意外性や思い出しの意を担っているようにも見えるが、とくに Xal. においては [2][3][5][7][10][19] などにおいても当該要素は広く用いられており、その機能についてはさらなる検討を要する。

略号一覧

-	suffix boundary	DAT	dative-locative	PFV	perfective
=	clitic boundary	EMP	emphasis	PN	proper name
1	first person	FUT	future	PROP	proprietive
3	third person possessive	GEN	genitive	PST	past
ABL	ablative	HBT	habitual	PTCL	particle
ACC	accusative	IMP	imperfect	Q	question
ANT	anterior	INT	interjection	REF	reflexive
COM	comitative	NEG	negative	SG	singular
COND	conditional	NPST	non-past	SIM	simultaneous
COP	copula	PERF	perfect	VOL	volative

モンゴル語